

一本好书，让我们的梦想发芽

优秀中学生最佳

双语读本

Bilingual Reading

The Best Stories
of The World
Famous University
北大清华状元
都在读的
世界名校故事

宋戈 / 主编

百所重点中学
必读推荐

The Best Stories
of The World
Famous University

北大清华状元

都在读的

藏书专用章

世界名校故事

宋戈 / 主编

(鄂)新登字02号

图书在版编目(CIP)数据

北大清华状元都在读的世界名校故事:英汉对照/宋戈主编.

—武汉:湖北教育出版社,2015.5

ISBN 978-7-5564-0497-1

I. ①北…

II. ①宋…

III. ①英语—汉语—对照读物 ②故事—作品集—世界

IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第096230号

北大清华状元都在读的世界名校故事:英汉对照

出版人 方平

责任编辑 田杰

封面设计 思想工社

出版发行 长江出版传媒 430070 武汉市雄楚大街268号

湖北教育出版社 430015 武汉市青年路277号

经 销 新华书店

网 址 <http://www.hbedup.com>

印 刷 北京市兆成印刷有限责任公司

地 址 北京市通州区宋庄镇任庄村委会东500米

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 10.5

字 数 150千字

版 次 2015年6月第1版

印 次 2015年6月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5564-0497-1

定 价 19.80元

版权所有,盗版必究

(图书如出现印装质量问题,请联系010-62908869进行调换)

大学的自白

作为正在为迈入大学校门而奋斗的中学生，你是不是已经有了自己十分心仪的大学，觉得它应该是你挥洒青春的最佳天地？

那么，你知道什么是大学？什么样的大学才是一所优秀的大学？请听听以下几位的自白吧！

老大哥哈佛大学抢先说道：“我博学，我典雅，我是学术的圣殿。且听我说吧：以柏拉图为友，以亚里士多德为友，更要以真理为友！”

牛津大学抬起骄傲的头，说：“我就是历史，大英帝国的一部历史。已经900岁的我，可以告诉你们一句话：上帝照耀我心。”

看着牛津大学摆起了老资历，极具开拓精神的斯坦福大学说话简短有力：“我就一句：让自由之风劲吹吧！”

文绉绉的耶鲁大学也走上前来：“我不教一种技能，只教人文关怀、服务精神。谨记：光明与真理。”



原本就皮肤泛红的曼彻斯特大学，眼下情绪异常激动：“在我看来，大学就应该遵循6个字：知识、睿智、人道。”

爱丁堡大学正雄赳赳地迈着步子，摆出奔赴战场的架势说道：“勇敢一点吧，你的一生中，有许多事值得争取，永远不要戴着脚镣过奴隶一样的生活。”

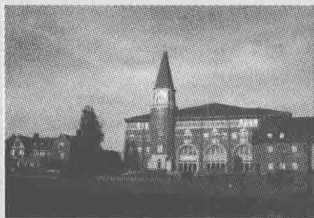
剑桥大学又开始吟诗了，他总是那么浪漫：“啊，康河，你那么的清、那么的静……”

睿智的普林斯顿大学谦逊地说：“大学可不是体现在‘大’字上的，像我就特别喜欢小。说白了，大学也要服务，为国家、为世界服务。”

“传教士”伦敦大学学院来了，他还是那么慈祥，散发着迷人的贵族气息：“让所有因其价值而应得奖赏的人都来吧！人生而自由，人生而平等。”

……

听完它们的自白，你那颗年轻跳动的心，是否距离大学更加接近了呢？



CHAPTER 1

The History Tells 历史的遗失

- The Story Under the Name of Stanford / 002
斯坦福大学名字背后的故事
- The Recovered “Veritas” / 004
失而复得的“真理”
- The Spring in the Cambridge Was Absurdly Cute / 006
剑桥的春天：“荒谬得可爱”
- The Pocket University / 009
袖珍大学
- The Mysterious Organization: Skull and Bones / 012
神秘的“骷髅会”
- “Your Obedient Servant” / 015
“顺从的仆人”
- The Oaks i / 018
牛津大学的橡树
- The Best Investment / 020
最好的投资
- Newton’s Apple Tree / 023
牛顿的苹果树

CHAPTER 2

A Guiding Finger 指引之手

- The Shortest Secret of Success / 026
最短的成功秘诀
- The Best Way to Remove the Weeds / 028
清除杂草的最佳方案
- Teaching Is the Most Important / 031
教书比天大
- The Star Professor in University of Chicago / 033
芝加哥大学的明星教授
- The Full Stop / 036
句号
- The Other Side of Struggle / 039
奋斗的另一面
- There Are Potatoes and Potatoes / 042
土豆和土豆不一样
- To Be Number One / 044
永争第一

CHAPTER 3

Nothing Is Impossible 一切皆有可能

- How to Have One Million Dollars / 048
如何拥有100万美金
- MacArthur Got the Full Marks / 051
麦克阿瑟的满分

- **How To Wash a Handkerchief in One Night / 054**
如何在一夜之间洗好手帕
- **He Went to Yale at the Age of 68 / 057**
68岁考进耶鲁
- **Let's Draw a Flower on the Paper Covered with Writing / 060**
让写满字的纸开出花来
- **It Is Not As Difficult As You Imagine To Succeed / 063**
成功并不像你想象的那么难
- **Mother Goes to College / 066**
妈妈上大学
- **Never Give Up Your Hopes / 069**
永不放弃希望
- **You Can Write a Book on Your Own / 072**
你也能写书

CHAPTER 4

Changes Start From Attitude 改变从态度开始

- **The "Good" Student Who Was Expelled by Harvard / 076**
被开除的哈佛“好”学生
- **The Honor Code and the Non-supervision Test / 078**
荣誉规章与无人监考
- **The Apple Which Was Bitten by God / 081**
上帝咬过的苹果
- **I Had No Time To Make Any Excuses / 083**
没有时间找借口
- **The Meeting of Reflection in the University of Tokyo / 086**
东京大学的“反思会”

- **The Unusual Interview / 088**
不同寻常的面试
- **Seize Today / 091**
抓住“今天”

CHAPTER 5

The Secret of Details 细节的秘密

- **What We Can Do in a Minute / 094**
一分钟可以做什么
- **The Girl Who Can Make Apple Pies / 097**
会做苹果派的女生
- **Please Read All of the Questions Before You Do It / 099**
请先看完所有题目再答题
- **The Will Which Was Hidden in the Book / 102**
藏在书中的遗嘱
- **The Philosophy of Bending Over / 106**
弯腰的哲学
- **There Is No Transition in the Life / 109**
生命没有过渡
- **The Last Examination in College / 112**
大学的最后一门考试

CHAPTER 6

Dealing With the World 相处之道

- **Companying With Animals / 116**
与动物相伴一生
- **Love is Afraid of Waiting / 118**
爱，害怕等待
- **Cooperate with others / 121**
团队精神
- **It is Not Causing Much Trouble, but Sharing the Knowledge. / 124**
不是找麻烦，而是分享知识
- **The Contest Between the Pumpkin and Iron / 127**
南瓜和铁的较量
- **Full Moon on the Quad / 130**
满月之吻
- **The Seven Wonders of the World / 132**
世界七大奇迹
- **The Business Management and Playing Games / 134**
企业管理与游戏比赛

CHAPTER 7

Emergencies of the Heart 心灵的急诊

- **Happiness at Harvard / 138**
哈佛幸福课

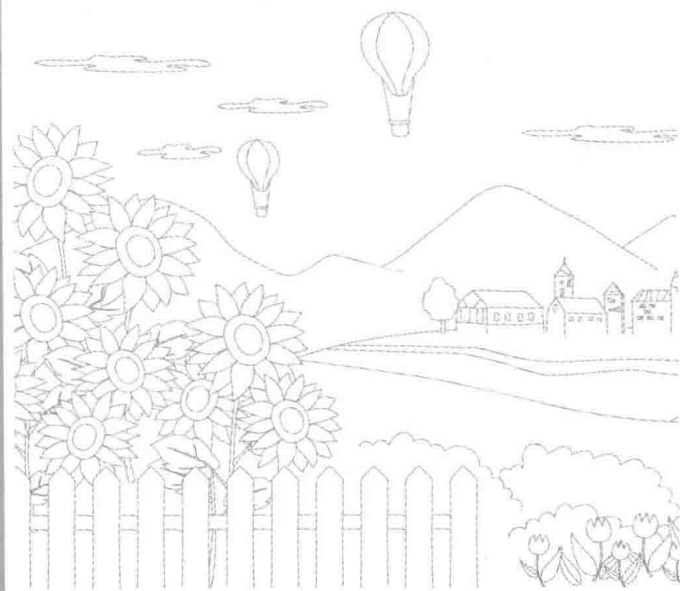
- **The Pressure / 140**
压力
- **Don't Forget to Relax: Primal Scream in USC / 143**
不要忘记解压：南加州大学的“原始尖叫”
- **All I Want Is a Doll / 145**
我只要一个布娃娃
- **Wranglers and Stranglers / 148**
争论者和扼杀者
- **Don't Keep Your Eyes on the Glass / 150**
别盯着杯子
- **To Dry the Splashes of Mud Firstly / 153**
先把泥点晾干
- **Giving a Grade To the Professor / 155**
给教授评分

C H A P T E R

1

The History Tells

历史的遗失





The Story Under the Name of Stanford 斯坦福大学名字背后的故事

It is not enough to do good; one must do it the right way.

—John Morley

人不仅要做好事，更要以正确的方式做好事。——约翰·莫利

Stanford University was established by a pair of **respected** parents. They are Mr. Stanford, a railroad **magnate**, and his wife, Jane Stanford.

In 1884, Leland Stanford Jr., their only son got a terrible cold when their family was on vacation in Italy. Because of the poor medical conditions, he died before long. It was said that little Leland was not even 16 years old. His parents were so sad. And they realized that their family property would never be used on their son any more.

So this couple decided to **dedicate** a university to their only son, and named it after the poor young man. As Mr. Stanford had said, “The children of California shall be our children instead of little Leland.”

Before building the school, Mr. and Mrs. Stanford visited the President of Harvard, asked for advice about how to establish a university like Harvard in California. At last, they **donated** \$ 5 million dollars and located their farm as the campus to start a new university – the Stanford University.

斯坦福大学是由一对可敬的父母创建的。他们是美国的铁路大亨亨利·斯坦福和他的妻子简·斯坦福。

1884年，斯坦福一家在意大利旅行时，家中唯一的孩子小利兰患重感冒，不幸去世了，那时他还不到16岁。斯坦福夫妇悲痛欲绝，觉得再如何辛苦挣钱也没有任何用处了。

为了纪念小利兰，斯坦福夫妇决定在家乡加利福尼亚州创建一所学校，并希望以儿子的名字为学校命名。就像斯坦福先生所说：“虽然我们失去了亲爱的小利兰，但加州的孩子都是我们的孩子。”

为了了解如何创建学校，斯坦福夫妇拜访了当时的哈佛大学校长。在得到相关的建校建议后，他们决定捐赠500万美金，并以自己的农场为校址，创办了这所可以和哈佛大学并肩的斯坦福大学。

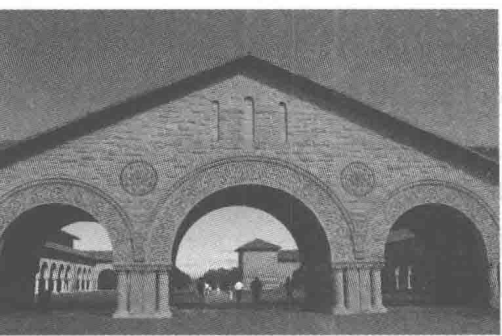
respected (受尊敬的)

magnate (巨头, 大亨)

dedicate (贡献)

donate (捐赠)

名校一点通



斯坦福大学创建于1885年，是美国的一所私立研究大学，被公认为世界上最杰出的大学之一。

斯坦福大学位于加利福尼亚州的斯坦福市，临近旧金山。

斯坦福大学占地35平方公里，是美国面积第二大的大学。

斯坦福大学在2013年度《美国新闻与世界报道》(U.S. News & World Report)的美国大学综合排名中排名第6位(与麻省理工学院并列)，被视作“西岸的哈佛大学”。

斯坦福大学奠基并创办的著名“硅谷”，是21世纪科技精神的象征。

斯坦福大学的校训源于德语“Die Luft der Freiheit weht”，中文意思为“自由之风劲吹”。



The Recovered “Veritas” 失而复得的“真理”

Man approaches the unattainable truth through a succession of errors.
—Aldous Huxley

人们通过不断犯错误接近不可企及的真理。——阿尔多斯·哈克斯利

The badge of Harvard University is “Veritas”, which means “truth” in the Latin language.

On December 27, 1743, the badge was born at a meeting. The minutes of the meeting clearly recorded the pattern design — it was greeted by the three open books, two facing up and one facing down. There were “VE” and “RI” on the books which were facing up, and “TAS” on the other. And the background of the books is a **shield**, which means Harvard would defend the truth all the time.

However, the design came to nothing as nobody noticed it after the meeting. 200 years later, Josiah Quincy, President of Harvard discovered the important historical document **accidentally**, while he was presiding over the celebration for the 200th **anniversary** of the university. When he introduced the “recovered” badge design as an important part of the celebration to the teachers and students, everyone was filled with all sorts of feelings, apart from the cheering.

It seemed to tell people that truth would never be forgotten, although it may be **ignored** sometimes.

哈佛大学的校徽图案是“Veritas”，它是拉丁文“真理”的意思。

这个校徽最初诞生于学院在1643年12月27日举行的一次会议上。那天的会议记录中清楚地记载了该图案设计：它以三本展开的书为主体，两本面向上，一本面向下。在上面的两本书上分别印刻有“VE”和“RI”两组字母，而在下面的一本书上则印刻有“TAS”这组字母。三本书的背景是一个盾牌图案，整体的含义是：哈佛大学将永远捍卫真理。

可惜，院长在主持了那次会议后，就随便将那次会议记录丢置在一堆文件当中，一直无人问津。直至200年后，时任哈佛院长昆西在主持200年校庆过程中，无意中发现了这份重要的历史文件。他把这份“失而复得”的校徽图案作为本次校庆的一个重要项目推介给师生，大家在欢呼之余，无不感慨万分。

它似乎在昭示着人们：真理是不会被遗忘的，纵使它一时半会儿可能被人们忽略。

shield (盾牌)

accidentally (偶然地)

anniversary (纪念日)

ignore (忽视)

名校一点通

哈佛大学1636年由马萨诸塞州殖民地立法机关成立。迄今为止，它已是美国历史最悠久的高等学府，也是北美第一个以及最古老的法人机构。

哈佛大学位于美国马萨诸塞州剑桥镇，是一所私立研究型大学，也是常春藤联盟成员之一。

哈佛大学是一所在世界上享有顶尖大学声誉、财富和影响力的学校，尤其以法学院和商学院最为著名。

哈佛大学在教育、学习和研究上追求卓越，并且致力于在多学科上培养对世界产生影响的领袖人物。至今，哈佛大学的毕业生中出过8位总统和四十多名诺贝尔奖获得者。





The Spring in the Cambridge Was Absurdly Cute

剑桥的春天：“荒谬得可爱”

When you discover the core of strength within which you can survive all the pain,
then the process of growing up is leap.

—Max Lerner

当你在内心找到一种可以忍受一切痛苦的坚强力量时，成长历程就出现了飞跃。

——马克斯·雷勒

In 1918, the 21-year-old young man, Xu Zhimo went to America to study the banking. At first, he wanted to be a politician like Hamilton. Before long Xu became confused about the study and decided to follow Russell, the famous philosopher in England, in order to study some real knowledge after him.

However, the fact was another situation. Russell was not in the Cambridge University when Xu arrived in the fall of 1920. So he had to stay in London and study in LSE temporarily. There Xu met the author Dickens. With his help, Xu was eligible to study in the King's College. Fate began between him and Cambridge.

In Cambridge, Xu fell in love with Lin Huiyin, a beautiful girl with talent. Yet this love story ended in tragedy as Lin returned home soon. During this same period, Xu divorced his wife as well. In order to change his mood at that time, Xu turned to writing poems, which left a mystery of Cambridge